

УДК 80

«... ПО КОМ ЗВОНИТ КОЛОКОЛ...»

Н.Я. Шамберова, старший преподаватель кафедры № 3 (англ. яз.)

член Российского Союза литераторов,

член Международной Ассоциации Учителей

Институт иностранных языков

Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена творчеству Шамберовой Н.Я. Дана характеристика значимых работ автора. Автор статьи описывает мысли и этапы создания того или иного произведения.

Ключевые слова: творчество, сонет, произведения.

Творчество автора началось с книги **«Неразгаданный сон» (1991):**

«...стихотворения являют собой особые состояния души, рождаются теми эмоциональными импульсами, которые именуют редко вспоминаемым словом – вдохновение. За доверительной интонацией, искренностью и скромностью чувствуется и достаточная самостоятельность, и цельность нравственного облика героини, её своеобразного лирического дневника». *Послесловие к сборнику «Неразгаданный сон» от редакции.* За последующие годы были написаны и изданы поэтические книги:

«Святая малость» (1993):

«Для Натальи Шамберовой творение стихов – не увлечение, а суть познания окружающего мира через собственную судьбу. Со своим читателем она не заигрывает, не ошеломляет его замысловатыми поэтическими образами и сравнениями, но с первой строки каждого своего стихотворения подкупает искренностью интонации, достоверностью личной жизни. Любовь для неё – храм, единственный и неповторимый, где всё должно быть честно и чисто; Бог и семья – спасение от всех неминуемых испытаний, которые посылает нам Жизнь».

А. Шевелёв, поэт, 1993.

«Аметистовый свет не вечерний» (1997);

«Двери небесные...» (сонеты, 3 венка сонетов) (2001):

Следом за Венком сонетов «С тобой...», с которого началось сонетное творчество автора, появился цикл сонетов «Объяснение в любви» и ещё два Венка сонетов, как созвучие с проникновенными и открытыми пониманию и чувству строками сонетов великого английского мастера В. Шекспира:

“Will you then write me a sonnet...” (Much Ado About Nothing, Act. 5, Sc.4);

“Who will believe my verse in time to come...” (Sonnet XVII);

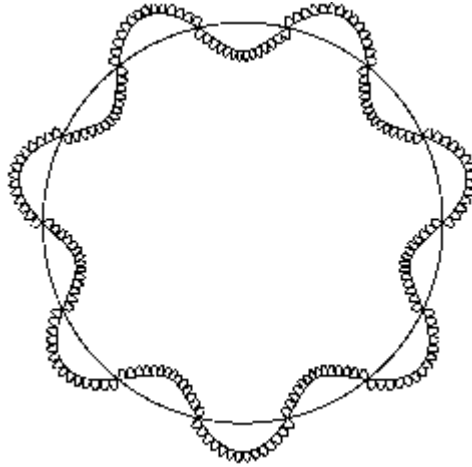
“Love is my sin...” (Sonnet CXLII);

“My love shall in my verse ever live young...” (Sonnet XIX)...

Далее - **«Туманы августа» (2003):** «Женщина в Короне сонетов» - так называлась публикация в газете «Старая Русса курортная» (№15, сентябрь 2004г.) о *впервые написанной женщиной* Короне сонетов, вдохновением к написанию которой явилась благословенная Старая Русса. В Короне сонетов «Туманы августа» нашло отражение, как нам кажется, лучшее и главное в человеке – Вера, Любовь и Надежда, без которых немислима столь необходимая для возрождения России реставрация духовного состояния живущих в ней людей...

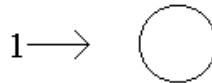
Наш земной путь – это приготовление к Вечности. И всё, что мы проходим, наши испытания, скорби, всё, что случается с нами, - это уроки духовного возрастания. Принимаем мы их или нет, но этим определяем свой дальнейший путь...за пределами земной жизни,

где за все дела свои земные придётся держать ответ перед Богом. Представляя Корону широкому кругу читателей, мы позволили себе сделать некоторые пояснения к Короне в графической и словесной форме для более полного её восприятия.



Графическое изображение Короны выполнено в соответствии с математической формулой Короны сонетов В. Шамберова, где:

1. Магистрал магистралов (главный сонет в структуре Короны)



2. Венок магистралов



3. Сонеты 14-ти Венков



Итак, в Короне – 211 переплетённых между собою сонетов, образующих 14 Венков.

В каждом сонете – 14 строк.

В каждом Венке – 14 сонетов и магистрал (главный сонет в структуре): 1-й сонет Венка начинается с первой строки магистрала и заканчивается 2-й его строкой и т. д., пока 14-й сонет не начнётся с последней строки магистрала и завершится его первой строкой. Таким образом, у каждого Венка Короны имеется самостоятельный магистрал, а вместе они составляют Венок магистралов, для которого (как и для всей Короны) главным является Магистрал магистралов (где все магистралы написаны по тому же принципу, что и их Венки).

Так как в плетении Короны участвуют и строки Магистрала магистралов, и строки Венка магистралов, то в графическом изображении они обозначены по-разному, а в тексте набраны разными шрифтами. Кроме того, сонеты каждого из 14 Венков пронумерованы арабскими цифрами, а их магистралы, стоящие в конце Венков, и в целом виде (Венок магистралов) представлены после 14-го Венка – римскими. Думается, это наиболее простая и ясная форма нумерации в Короне.

«Сонет писать очень непросто. Тем более сложно создать Венок сонетов, а Корону сонетов – это уже что-то запредельное... Но вот перед нами такое сложное с технической точки зрения и тем интересное литературное произведение. И что, только этим определяется интерес? Скажу: нет, не только, и, думаю, подтвердит мои слова каждый вдумчивый читатель.

Корона сонетов «Туманы августа», где главное действующее лицо – её создатель, привлекает именно тем, что образ автора выступает наиболее выпукло, объёмно, мы смотрим её глазами на мир, на окружающих, на природу, слышим её голос.

«Мой чистый стих» – совершенно верная самооценка автора. Никакой не только фальши, но даже и намёка на неё. Я знаком с Натальей Шамберовой много лет, и меня всегда подкупали в ней и эта честность, искренность, и высокая культура, владение словом, широкий словарь.

Боль за свою страну у неё не переходит в озлобленность, чем, к сожалению, грешат некоторые писатели, а приводит к оптимистическому выводу, связанному с надеждой на благополучный исход. Автор видит его в реставрации духовного (нравственного) состояния людей: через покаяние – к христианской, спасительной вере и любви. И это тоже идёт честно, от души, не моды ради, а с глубокой верой...

Каждый Венок сонетов Короны представляет собой отдельное произведение, и в то же время они связаны между собой не формально, технически, не только магистралом, но десятками нитей, что позволяет понять замысел автора в целом, почувствовать многократно остроту переживаний, увидеть цельную картину большого произведения». *И. Ходак, поэт, член Российского Союза литераторов, 2003.*

Далее – “**LOVE...**” (2006), юбилейная книга.

Особое место в жизни и творчестве автора принадлежит Севастополю, Черному морю, Старой Руссе. В книгу “**LOVE...**”(2006) включены написанные об этом сонеты и Венок сонетов «Старорусская обитель», иллюстрации.

В книге «**LOVE...**» представлено творчество автора на русском и английском языках. (Может быть, это, как сказал А. Грин, «начинает сбываться Несбывшееся» в новом этапе творчества?).

Вспоминаются строки, написанные в средневековье английским поэтом и священником Джоном Донном (1572-1631):

No man is an island, entire of itself; - Человек не остров, существующий сам по себе;

Every man is a piece of the Continent, a part of the main; - Каждый человек – часть континента, часть целого;

...Any man's death diminishes me, - смерть каждого человека уменьшает меня,

Because I am involved in Mankind; - потому что я – часть человечества;

And therefore, never send to know – и потому, никогда не спрашивай,

For whom the bell tolls; it tolls for you... - по ком звонит колокол; он звонит по тебе...

Нам видится, это – крупницы мировой духовности, христианской культуры, изреченные на английском языке. Среди величественно-прекрасной и высоко духовной поэзии Джона Донна есть “La Corona”, в русском переводе называемая Венком сонетов. * Она состоит из «семи сонетов, где первая строка первого сонета повторяется в последней строке последнего сонета, таким образом, создавая замкнутое кольцо» (из энциклопедии). В этом произведении отсутствует магистрал как структурное основание полного Венка Сонетов, где в сплетении Венок образуется из 14 сонетов. (упоминалось выше). Сам Джон Донн называл “La Corona” “this crown of prayer and praise”. Это означает: «Венец (корона) молитвы и хвалы...». Содержание произведения прославляет Бога и любовь человеческого сердца, обращённого к Нему с верой и надеждой на спасение:

“’Tis time that heart and voice be lifted high,
 Salvation to all that will is nigh.”
 «Да будет зов моления вознесён –
 Кто возжелал спасенья, тот спасён!» (перевод Д. Щедровицкого)*

С тех пор прошло несколько столетий. И теперь структура из переплетённых сонетов, которая у Джона Донна представлена в неполном виде Венка сонетов – хотя в то время это всё же было новым в английской поэзии – преобразилась, нашла развитие. Теперь Венком Сонетов именуется сплетение, где в каждом Венке – 14 сонетов и магистрал (главный сонет в структуре, её основание): 1-й сонет Венка начинается с первой строки магистрала и заканчивается 2-й его строкой и т. д., пока 14-й сонет не начнётся с последней строки магистрала и завершится его первой строкой. И эта структура получила дальнейшее развитие, которым явилась Корона Сонетов – 211 переплетённых между собою сонетов, образующих 14 Венков сонетов. У каждого Венка Короны имеется самостоятельный магистрал, а вместе они составляют Венок магистралов, для которого (как и для всей Короны) основой является Магистрал магистралов (первый и самый главный сонет – 14 строк...).

“... **THE HARBOUR OF COMFORT...**” – первая попытка написания Венка сонетов на английском языке:

Человек, живущий в объёме нескольких языков (его принято называть «языковой личностью»), в разных языках всё-таки по-разному слышит слово и выражает мысль в силу того, что – особенно в поэзии – невозможно абсолютно адекватно совместить две различные грамматические и лексические структуры, коими являются английский и русский языки. В лучшем случае, может родиться новое произведение, как вариация на заданную тему или как передача содержания. Потому и предисловия к данной книге написаны на двух языках и в этом плане несколько отличаются друг от друга.

“I like Natalia Shamberova’s Wreath of Sonnets “... *The Harbour of Comfort...*” and think she has given us another delightful experience with these new poems. They are passionate and full of insight and express many questions about our human situations as well as reflections about how God deals with us”. *Hugh Patterson, a chaplain, Great Britain, 2006.**

“...**THE HARBOUR OF COMFORT...**” by *Natalia Shamberova*:

«I’m very fond of the traditional sonnet; it’s hard, I think, to beat - in the English language at any rate - Shakespeare’s. It’s like, in his own words, “When to the sessions of sweet silent thought, I summon up remembrance of things past” (W. Shakespeare, Sonnet XXX).

“...*The Harbour of Comfort...*” is a fascinating poetic structure comprising a Wreath of Sonnets commencing with a Magistral followed by fourteen sonnets whose first and last lines are successive lines of the Magistral and each of whose first lines is the last line of the preceding sonnet. The same structure can be observed in the author’s other work “*The Fogs of August*” as fourteen interlaced Wreaths in all, making up a Crown. The structure lends itself to mathematical graphical representation of the Crown, which has been accomplished on computer by the author’s husband. The structure facilitates the development of a continuous thread of ideas and emotions through the work, encompassing human relationships set against a backdrop of spirituality and cosmic determination.

Shamberova’s works are in Russian, her mother-tongue, and English. The present work, although written in a second language for her, English, evinces such a choice of wording, syntax, and idiom, that it hardly indicates anything other than that of a native speaker. As one progresses through the work, it is not entirely alien to be reminded of the expression of ‘the sessions of sweet silent thought’ provided in the sonnets of the Great English Bard. This is praise enough for the content, woven into such an intricate structure, or perhaps even a *restructure*, a real ‘перестройка’». *Dr. Ian J. Cowan, Ireland, 2006.****

* «Английский сонет, XVI – XIX века / English Sonnets, 16th – 19th Centuries», «Анима», Санкт-Петербург, 2001.

** «Мне понравился Венок сонетов «Гавань спокойствия» Натальи Шамберовой. Новые стихи предоставили нам ещё одну восхитительную возможность прочувствовать глубину её переживаний. Глубокое и проникновенное содержание стихов автор доносит до нас страстным и выразительным языком, позволяя постигать суть отражаемых проблем, вопросов и размышлений о Боге и Его взаимодействии с нами в различных жизненных ситуациях и отношениях с людьми...» Хью Паттерсон, священник, Великобритания. 2006.

*** «Я обожаю традиционный сонет; и думаю, что устоять перед ним трудно, во всяком случае, в английском языке – перед сонетами Шекспира. Это как, цитируя его самого, «Когда я предаюсь мечтам печальным, и о прошедшем вспомню я порой...» (В. Шекспир, Сонет XXX, перевод В. Шуфа)*

«Гавань спокойствия» - это пленительная поэтическая структура, создающая чарующий Венок сонетов, начинающийся с Магистрала, за которым следуют 14 сонетов, чьи первые и последние строки, в последовательном повторении последней строки предыдущего в начальной строке последующего сонетов, создают единую замкнутую поэтическую структуру – Венок Сонетов. Та же форма плетения сонетов наблюдается и в более крупном произведении автора – Короне Сонетов «Туманы Августа», где 211 сонетов переплетены в 14 Венков Сонетов с Венком Магистралов и Магистралом магистралов как основанием Короны сонетов. В соответствии с математической формулой Короны Сонетов, выведенной В. Шамберовым, мужем автора, было изготовлено её графическое изображение на компьютере. (Впервые опубликовано в 1-ом издании Короны сонетов «Туманы августа», Санкт-Петербург, СПбГТУ, 2003- прим. авт.).

Данная структура способствует реализации потока сознания автора – взаимосвязанной цепи мыслей, ощущений и осмысления возникающих взаимоотношений на фоне духовности и космической предопределенности.

Н. Шамберова пишет на родном русском языке и на английском. «Гавань спокойствия», написанная на втором для неё английском языке, предлагает такую выразительность речи, синтаксис и наличие идиом, что воспринимается не иначе, как речь носителя языка.

По мере продвижения читателя по произведению, совсем не лишним будет напомнить ему строки Великого Английского Поэта: «Когда я предаюсь мечтам печальным...» И это – достаточная похвала автору за содержание произведения, вплетённого в столь сложную структуру, которую по праву можно назвать «реструктурой» - настоящая «перестройка». Д-р Ян Дж. Коуэн, Ирландия, 2006.

«...В возрасте 15 лет я посмотрела фильм «Гамлет» по В. Шекспиру в блистательной русской версии Б. Пастернака. Это перевернуло сознание, ошеломило меня и вдохновило на принятие судьбоносного решения – изучить этот язык настолько, чтобы суметь прочесть эту трагедию в оригинале. Так начала создаваться моя «гавань спокойствия», так английский язык стал профессиональной любовью, которая очень многое открыла в мировой литературе и культуре вообще. И в себе. И в этой книге «ТО ВЕ...» представлены выше упомянутые произведения с их авторскими версиями на английском языке. Некоторые стихи из более ранних книг, вошедшие в композицию, сознательно не переводила – они из той части жизни, когда на английском ещё не писала, хотя конечно они являются преддверием к тому, но эволюция сделала своё дело, и во мне нет уже звучания тех струн – так что ... оставим, как есть, как предисловие...

Английские версии созвучны русским – хотя там есть отличия, и это всё естественные эволюционные изменения, мне дороги и те, и другие, их новое звучание: как бы там ни было..., счастлива, что так сложилось: Слава Богу! Нам следует отметить также, что Корона сонетов «Туманы августа» в её звучании на английском является первой и пока единственной

в мировой литературе на английском языке Короной сонетов из 211 сонетов, переплетённых в 15 Венков. Это – из России с любовью.

А поэзия для меня – это не только (и не столько) социальное дело, сколько послушание, служение Богу, пребывающему за пределами этого чувственного и рационально постигаемого мира, это моя благодарственная жертва Ему за вдохновение, жизнь и те блага, что ниспосланы Им» (*Наталья*).

Материал поступил в редакцию 14.01.21

«... FOR WHOM THE BELL TOLLS...»

N.Ya. Shamberova, Senior Lecturer of the Department No. 3 (English language),
Member of the Union of Russian Writers,
Member of “International Association of Teachers”
Institute of Foreign Languages
Saint-Petersburg State University of Economics, Russia

Abstract. *This article is devoted to the work Shamberova N.Ya. The characteristic of the author's significant works is given. The author of the article describes the thoughts and stages in the creation of a particular work.*

Keywords: *creativity, sonnet, works.*